



# WESTERN NORTH CAROLINA DULCIMER COLLECTIVE

## 2023 – 4<sup>th</sup> Quarter Newsletter

The Western North Carolina Dulcimer Collective is a member-supported group of players of mountain and hammered dulcimers, and those who enjoy listening to dulcimers and/or playing other traditional instruments with them. The group meets once per month to share tunes and information. Dues are \$5.00 per year payable to WNCDC – Mail checks to Carl Cochrane, 3239 Heritage Circle, Hendersonville, NC 28739-3553.

### DULCIMER CLUB NEWS

#### MONTHLY TUNES:

October 8<sup>th</sup>: *Mary of the Wild Moor*. This song from England in the early 1800's soon became well-known in the United States. This particular variation was collected in North Carolina in May, 1920 and published in the *Frank C. Brown Collection of North Carolina Folklore* in 1952.

November 12<sup>th</sup>: *Schottisch nach H. N. Philipp*. A German Schottisch published in 1784 by Heinrich Nicol Philipp. "Schottisch" means Scottish in German. There are now versions in the traditional music and dance of much of Europe, the Americas and even Australia, with variations of the original German name.

December 10<sup>th</sup>: *Plaisir D'amour*. A classical French song by Jean-Paul-Égide Martini, also from 1784; with text from a poem by Jean-Pierre Claris de Florian.

Christmas: *Räven Raskar Över Isen*. This old Swedish Christmas folksong ("The Fox Hurries Across the Ice", in English) is performed as a singing game when dancing around the Christmas tree, with movements for each verse.

#### SONG REVIEW SCHEDULE

October:	Lynchburg Town	(4 <sup>th</sup> Quarter, 1990)
	Madam, I Have Gold & Silver	(2 <sup>nd</sup> Quarter, 1990)
	Maggots in the Sheep Hide	(3 <sup>rd</sup> Quarter, 2012)
November:	Magpie's Nest	(1 <sup>st</sup> Quarter, 2001)
	Mallebrok	(3 <sup>rd</sup> Quarter, 2013)
	Many Thousand Go	(3 <sup>rd</sup> Quarter, 1996)
December:	Ma'oz Tzur	(4 <sup>th</sup> Quarter, 2009)
	Margaret Ann Robertson	(4 <sup>th</sup> Quarter, 1994)
	Married to a Mermaid	(3 <sup>rd</sup> Quarter, 2017)

## Mary of the Wild Moor

1. It was on a cold winter's night  
As the wind blew across the wild moor,  
That poor Mary came wandering  
home with her babe,  
And she came to her own father's door.
2. "O father, dear father," she cried,  
"Come down and open the door,  
Or the child in my arms  
will perish and die  
By the winds that blow  
across the wild moor."
3. "Oh why did I leave this dear spot  
Where once I was happy and free?  
But now I'm to roam  
without friends or a home,  
And no one to take pity on me?"
4. But the old man was deaf to her cries.  
Not a sound of her voice reaches his ears.  
The village bells tolled...  
And the winds blew across the wild moor.
5. Oh how must the old man have felt  
When he came to the door in the morn?  
Poo Mary was dead, the child was alive,  
Closely pressed in its dead mother's arms.
6. Half frantic he tore his gray hair  
And the tears down his cheeks  
they did pour,  
Saying, "This cold night  
she has perished and died,  
By the winds that blow across  
the wild moor."
7. The old man in grief pined away.  
The child to its mother went soon.  
And no one, they say, has lived there  
to this day,  
And the cottage to ruin has gone.
8. The villagers point out the spot  
Where the willow droops over the door,  
Saying, "There Mary died,  
once a gay village bride,  
By the winds that blew across  
the wild moor."

*This song from England in the early 1800's soon became well-known in the United States. This particular variation was collected in North Carolina in May, 1920 and published in the Frank C. Brown Collection of North Carolina Folklore in 1952.*

## Schottisch nach H. N. Philipp

*A German Schottisch published in 1784 by Heinrich Nicol Philipp. Although "schottisch" means Scottish in German, the music and dance style originated in Germany. There are now versions in the traditional music of many parts Europe, the Americas and even Australia, with variations of the original German name.*

### Plaisir D'amour

1. Plaisir d'amour ne dure qu'un moment,  
chagrin d'amour dure toute la vie.
  2. J'ai tout quitté pour l'ingrate Sylvie,  
Elle me quitte et prend un autre amant.
- Plaisir d'amour ne dure qu'un moment,  
chagrin d'amour dure toute la vie.
3. "Tant que cette eau coulera doucement  
vers ce ruisseau qui borde la prairie."
  4. "Je t'aimerai", me répétait Sylvie,  
l'eau coule encor, elle a changé pourtant.

1. The joys of love  
are but a moment long  
The pain of love endures  
The whole life long
2. Your eyes kissed mine,  
I saw the love in them shine  
You brought me heaven right then  
When your eyes kissed mine.
3. My love loves me,  
and all thy wonders I see  
The rainbow shines in my window,  
My love loves me
4. And now he's gone  
like a dream that fades into dawn  
But the words stay  
locked in my heartstrings,  
My love loves me

*A classical French song of love lost by Jean-Paul-Égide Martini, also from 1784; with text from a poem by Jean-Pierre Claris de Florian. The English version made popular by Joan Baez and others is not a direct translation. The melody for Elvis Presley's "Can't Help Falling in Love" (1961) was based on this tune. That song has become very popular at weddings, but the French know that it's really a very sad song.*

## Räven Raskar Över Isen

1. Räven raskar över isen,  
räven raskar över isen.  
Får vi lov, ja får vi lov  
att sjunga flickornas visa?  
Så här gör flickorna var de går,  
och var de sitter och var de står.  
Så får vi lov, ja får vi lov  
att sjunga flickornas visa?
2. Räven raskar över isen,  
räven raskar över isen.  
Får vi lov, ja får vi lov  
att sjunga gossarnas visa?  
Så här gör gossarna var de går,  
och var de sitter och var de står.  
Så får vi lov, ja får vi lov  
att sjunga gossarnas visa?
3. ...gummornas/gummorna...
4. ...gubbarnas/gubbarna...
5. ...skräddarens/skräddaren...
6. ...skomakarns/skomakarn...
7. ...målarens/målaren...
8. ...bagarens/bagaren...
9. ...sotarens/sotaren...

1. Fox hurries across the ice,  
Fox hurries across the ice.  
May we sing, May we sing,  
The song for the girls?  
The girls do this wherever they go,  
And wherever they are and  
wherever they stand.  
So may we sing, so may we sing  
The song for the girls?
2. ...boys...
3. ...old ladies...
4. ...old men...
5. ...tailor...
6. ...cobbler...
7. ...painter...
8. ...baker...
9. ...chimney sweep...

*This old Swedish Christmas folksong ("The Fox Hurries Across the Ice", in English) is performed as a singing game when dancing around the Christmas tree, with movements for each verse.*

⇒ OCTOBER '23 ⇐

*Mary of the Wild Moor*

Mountain Dulcimer: D-A-dd and D-AA

M.D. Arr: Steve Smith  
Recorded in NC, May 1920

		D		G		D			
It was		on a		cold		win-ter's		night,	
As the									
Notes	F# G	A - B A	G - A G	F# - - - -	F# G				
D	0 0	0 0 0 0	0 0 0 0	0 0 0 0	0 0				
A	0 0	0 0 0 1	0 0 1 1	0 0 0 0	0 0				
dd	2 3	4 - 5 4 3	- 4 3	- - - -	2 3				
D	0 0	0 0 0 5	5 5 5	0 0 0 0	0 0				
A	0 0	0 0 0 0	0 0 0 0	0 0 0 0	0 0				
AA	5 6	7 - 8 7 6	- 7 6	- - - -	5 6				

		D		Bm		A			
wind		blew a-		cross		the wild		moor,	
That poor									
Notes	A - F# E	D - C# D	E - - - -	D E					
0	0 0 2	2 2	1 1	1 1					
0	0 0 1	2 1	0 - 0	0 0					
4	- 2 1 0	- 0	- - - -	0 1					
0	0 0 2	2 2	1 1	1 1					
0	0 0 1	1 1	0 - 0	0 0					
7	- 5 4 3	- 2 3	- - - -	4 - - - -	3 4				

		D		G		D			
Ma-ry		came wan-		der-ing		home		with her babe,	
And she									
Notes	F# - E F#	G - F# G	A - D B A	F# E					
0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0					
0	0 0 1	1 1 1	0 0 0	0 0					
2	- 1 2 3	- 2 3	4 - 7 5 4	2 1					
0	0 0 5	5 5 5	0 0 0	0 0					
0	0 0 0	0 0 0	0 0 0	0 0					
5	- 4 5 6	- 5 6	7 - 10 8 7	5 4					

		D		A		D			
came		to her		own		fa-ther's		door.	
Notes	D - C# D	F# - F# E	D - - - -	D - - - -					
0	0 0 1	1 1 1	0 0 0	0 0					
0	0 2 0	0 0 0	0 0 0	0 0					
0	- 0 0 2	- 2 1	- - - -	- - - -					
0	0 0 4	4 4 4	0 0 0	0 0					
0	0 0 2	2 2 2	0 0 0	0 0					
3	- 2 3 5	- 5 4	3 - - - -	3 - - - -					

⇒ **NOVEMBER '23**

*Schottisch nach H. N. Philipp*

Mountain Dulcimer: D-A-dd and D-A-AA

Germany - 1784

Arrangement: Steve Smith

	D		A		Bm		A	
Notes	D C# D E	D - - -	E D E F#	E - - -	F#- E -	F#- A -	A G E G	F#- D -
D	0 0 0 0	0	1 1 1 1	1	2 2	2 2	1 1 1 1	1 1
A	0 2 0 0	0	0 0 0 0	0	1 1	1 1	0 0 0 0	0 0
dd	0 0 1	0 - - -	1 0 1 2	1 - - -	2 - 1 -	2 - 4 -	4 3 1 3	2 - 0 -
D	0 0 0 0	0	4 4 4 4	4	5 5	5 5	4 4 4 4	4 4
A	0 0 0 0	0	0 0 0 0	0	5 5	5 5	0 0 0 0	0 0
AA	3 2 3 4	3 - - -	4 3 4 5	4 - - -	5 - 4 -	5 - 7 -	7 6 4 6	5 - 3 -

	D		A		Bm		A		D	
Notes	D C# D E	D - - -	E D E F#	E - - -	F#- E -	F#- A -	A G E C#	D - - -	:	:
D	0 0 0 0	0	1 1 1 1	1	2 2	2 2	1 1 1 1	0		
A	0 2 0 0	0	0 0 0 0	0	1 1	1 1	0 0 0 2	0		
dd	0 0 1	0 - - -	1 0 1 2	1 - - -	2 - 1 -	2 - 4 -	4 3 1	0 - - -	:	:
D	0 0 0 0	0	4 4 4 4	4	5 5	5 5	4 4 1 1	0		
A	0 0 0 0	0	0 0 0 0	0	5 5	5 5	0 0 0 0	0		
AA	3 2 3 4	3 - - -	4 3 4 5	4 - - -	5 - 4 -	5 - 7 -	7 6 4 2	3 - - -	:	:

	D		Bm		A	
Notes	F#- - A	- - A -	- G E G	F#- D -	D - - F#	- - F#- E D C#- D - E -
D	0 0	0	0 0 0	0 0	2 2	2 1 1 1
A	0 0	0	0 0 0	0 0	1 1	0 0 2
dd	2 - - 4	- - 4 -	- 3 1 3	2 - 0 -	0 - - 2	- - 2 - 1 0 -
D	0 0	0	0 0 0	0 0	2 5	1 1 1
A	0 0	0	0 0 0	0 0	1 3	0 0 0
AA	5 - - 7	- - 7 -	- 6 4 6	5 - 3 -	3 - - 5	4 3 2 - 3 - 4 -

	D		Bm		A		D	
Notes	F#- - A	- - A -	- G E G	F#- D -	D - - F#	- - F#- E D C#-	D - - -	:
D	0 0	0	0 0 0	0 0	2 2	2 1 1 1	0	
A	0 0	0	0 0 0	0 0	1 1	0 0 2	0	
dd	2 - - 4	- - 4 -	- 3 1 3	2 - 0 -	0 - - 2	- - 2 - 1 0 -	0 - - -	:
D	0 0	0	0 0 0	0 0	2 5	1 1 1	0	
A	0 0	0	0 0 0	0 0	1 3	0 0 0	0	
AA	5 - - 7	- - 7 -	- 6 4 6	5 - 3 -	3 - - 5	4 3 2 - 3 - - -	:	

Mountain Dulcimer: D-A-dd and D-A-AA

M.D. Arr: Steve Smith

		D		A		D	
	Plai-	sir		d'a-		mour	ne
Notes	A	D	-	E	-	F#	F#
D	0	0	-	1	-	0	0
A	0	0	-	0	-	0	0
dd	0	0	-	1	-	2	2
D	0	0	-	4	-	0	0
A	0	0	-	0	-	0	0
AA	0	3	-	4	-	5	5

		G		D		A	
	du-	re		qu'un	mo-	ment,	cha-
G	-	G		F#	D	F#	A
0	-	0		0	0	0	1
1	-	1		0	0	0	0
3	-	3		2	0	2	1
5	-	5		4	4	4	4
3	-	3		3	3	3	2
6	-	6		5	3	5	4

		G		A		D		G	
	grin	d'a-		mour		du-	re		
B	-	C#	-	D	E	F#	B	E	G
3	-	4	-	0	0	0	3	3	3
1	-	2	-	0	0	0	1	1	1
-	-	-	-	0	1	2	1	1	3
3	-	4	-	0	0	0	3	3	5
1	-	0	-	0	0	0	1	1	3
1	-	2	-	3	4	5	1	4	6

		D		A		D	
	toute	la		vie.			
F#	-	E	-	D	-	-	-
0	-	1	-	0	-	-	-
0	-	0	-	0	-	-	-
2	-	1	-	0	-	-	-
4	-	4	-	0	-	-	-
3	-	2	-	0	-	-	-
5	-	4	-	3	-	-	-

⇒ CHRISTMAS '23 ⇐

*Räven Raskar Över Isen*

Mountain Dulcimer: D-A-dd and D-A-AA

Swedish Christmas Song  
Arrangement: Steve Smith

Notes A - - GF# E - F# - G- B - - - A - - - - - A - - GF# - E - F# - G- B - - - A - - - - -
D 0 0 0 0 0 0 3 0 0 0 0 0 0 3 0
A 0 0 0 0 0 0 3 0 0 0 0 0 0 3 0
dd 4 - - 3 2 - 1 - 2 - 3 - 5 - - - 4 - - - - - 4 - - 3 2 - 1 - 2 - 3 - 5 - - - 4 - - - - -
D 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0
A 0 0 0 0 0 0 6 5 0 0 0 0 0 6 5
AA 7 - - 6 5 - 4 - 5 - 6 - 8 - - - 7 - - - - - 7 - - 6 5 - 4 - 5 - 6 - 8 - - - 7 - - - - -

A - - AD - - - - - A - A - - AD - - - - - A - A - G - F# - - - G - E - E - - - D - - - - - A -
0 0 5 5 0 0 5 0 0 0 1 1 1 0 0
0 0 6 6 0 0 6 0 0 0 0 0 0 0 0
4 - - 4 7 - - - - - 4 - 4 - - 4 7 - - - - - 4 - 4 - 3 - 2 - - - 3 - 1 - 1 - - - 0 - - - - - 4 -
0 0 0 0 0 0 0 0 0 4 4 4 0 0
5 5 6 6 5 5 6 7 - - 7 10 - - - - - 7 - 7 - - 7 10 - - - - - 7 - 7 - 6 - 5 - - - 6 - 4 - 4 - - - 3 - - - - - 7 -

A - G - F# - - - F# - F# - E - F# - G - - - - G - G - F# - E - - - E - E - D - E - F# - - - - -
0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 1 1 1 1 1 0
0 0 0 0 0 0 0 0 1 1 0 0 0 0 0
4 - 3 - 2 - - - 2 - 2 - 1 - 2 - 3 - - - - 3 - 3 - 2 - 1 - - - 1 - 1 - 0 - 1 - 2 - - - - -
0 0 0 0 0 0 0 0 0 4 4 4 4 4 0
0 0 3 3 3 3 3 3 4 4 4 0 0 0 0
7 - 6 - 5 - - - 5 - 5 - 4 - 5 - 6 - - - - 6 - 6 - 5 - 4 - - - 4 - 4 - 3 - 4 - 5 - - - - -

A - - AD - - - - - A - A - - AD - - - - - A - A - G - F# - - - G - E - E - - - D - - - - - A -
0 0 5 5 0 0 5 0 0 0 1 1 1 0 0
0 0 6 6 0 0 6 0 0 0 0 0 0 0 0
4 - - 4 7 - - - - - 4 - 4 - - 4 7 - - - - - 4 - 4 - 3 - 2 - - - 3 - 1 - 1 - - - 0 - - - - - 4 -
0 0 0 0 0 0 0 0 0 4 4 4 4 0
5 5 6 6 5 5 6 7 - - 7 10 - - - - - 7 - 7 - - 7 10 - - - - - 7 - 7 - 6 - 5 - - - 6 - 4 - 4 - - - 3 - - - - - 7 -



Western North Carolina  
Dulcimer Collective  
c/o Steve Smith  
607 East Blue Ridge Road  
East Flat Rock, NC 28726

## MEETING DATES

October 8, 2023  
November 12, 2023  
December 10, 2023

## MEETING LOCATION/TIME

Second Sunday of each month from 2:30-5:00 at  
The Folk Art Center Upstairs Gallery, Blue Ridge Parkway, Asheville

The Folk Art Center is located on the Blue Ridge Parkway at Milepost 382, about 1/2 mile North of US 70, just East of Asheville. Take I-40 Exit 55 to Highway 70, then left to the Parkway, or take I-240 Exit 7 and go East on Highway 70 to the Parkway. The Club meets in the upstairs gallery, across from the top of the ramp as you enter the Folk Art Center.

Handicapped Access is available: From Highway 70, go West from the Parkway just past the VA Medical Center to Riceville Road. Go to the Folk Art Center Service Entrance. A ramp leads to a second floor entrance next to where we set up.